



- Visoki kontrast
- Čitljiv slog
- Podcrtane poveznice

## Moderna vremena

Pogledaj... sve je puno knjiga.

TEMA • Piše: LADA ŽIGO ŠPANIĆ • 19.08.2025.

BARBARA BAŽDARIĆ • KNJIŽEVNOST, TRŽIŠTE I KULTURNA POLITIKA – ŠEST VAŽNIH PROBLEMA • DUBRAVKA BREZAK STAMAĆ • BOŽICA BRKAN • NADA GALANT • DRAGO ŠTAMBUK • NIVES OPAČIĆ

# Čuvamo li dijalekte od odumiranja?



Premda je 2024. godine donesen **Zakon o hrvatskom jeziku**, anglizmi su odavna prodri u javne prostore i medije i teško ih je sada izbaciti iz jezičnoga tkiva. Propadaju li nam i dijalekti (za neke zasebni jezici) ili se ipak drže u globalizacijskom ludilu? Sva tri idioma u korijenima su naše književnosti, a brojni suvremeni pisci njeguju taj korijen, dapače, književno stablo jezika nam raste i krošnja se širi. **Zvonko Kovač, Ernest Fišer, Božica Jelušić, Božica Brkan, Željko Funda...** samo su neke perjanice naše kajkavijane, a pohvaliti se možemo i čakavskim talentima poput **Borisa Domagoja Biletića, Nade Galant, Ljerke-Car Matutinović, Daniela Načinovića...** Doduše, zbog južnjačka temperamenta, čakavski je mnogo više ušao u popularnu glazbu negoli kajkavski. No, pomažu li šlageri dugotrajnu opstanku našega dičnoga *ča-kaj-što*?

### Invazija engleštine

Prije nego što dijagnosticiramo stanje s našim *kaj* i *ča*, moramo ustanoviti da nam standard, tj. *što* pati od teške bolesti – od kronične pomodne engleštine, koja metastazira na gotovo svim razinama komunikacije. U svim sferama vlada opsada izraza poput: *outsourcing, spin-off, team building, bookmark, backup, life coach, braindrain...* I političari su nam bolje naučili engleske kovanice negoli svoj materinski jezik, valjda kako bi ostvarili šablonski san o jedinstvu lokalnog i globalnog. Teško je naći ijednu trgovinu ili kafić koja ima hrvatsko ime, pa da uskliknemo: „Hrvatski naš, dobro došao u Hrvatsku! Prijeti li nam doista „hrvatski u zagradama“, da se poslužimo naslovom knjige ugledne kroatistice **Nives Opačić**, odnosno, hoćemo li uskoro morati u zagradama prevoditi engleske izraze, i to u vlastitoj zemlji? Hej, trgovci, ta živite u Hrvatskoj, a u njoj je službeni jezik po Ustavu hrvatski! Iako Zakon o trgovačkim društvima potvrđuje u jednom članku da naziv tvrtke mora biti na hrvatskom jeziku, postoje rupe u zakonu u koje klizi naš materinski jezik. Moramo ga izvlačiti konopcima za spašavanje – jezik nam kašlie. arca

Mvinfo.hr koristi kolačiće („cookies“) kako bi vam pružio bolje korisničko iskustvo. Nastavkom **SLAŽEM SE** pregleda mvinfo.hr stranica slažete se sa korištenjem kolačića. Više informacija

U kontekstu ovoga angloameričkog cirkusa nezaobilazne su knjige ugledne jezikoslovke **Nives Opačić** *Hrvatski u zagradama – globalizacijske jezične stranputice* i *Hrvatski ni u zagradama – Globalizacijska jezična teturanja* (u izdanju Hrvatske sveučilišne naklade). Sami srljamo u taj bastardni jezik, objašnjava autorica (*A room with a view, Assessories, Acting, Agenda, Attachment*), u taj hrengleski jezik (korijen engleski, nastavak hrvatski, npr. *challengirati, downloadirati, shoppingirati* i sl.). Problem je, kaže, u našem sluganskom mentalitetu.

## ***I standard i narječja su zapušteni***



Nives Opačić (foto: privatna arhiva)

U izjavi za portal Moderna vremena **Opačić** ističe kako se, kada je riječ o ovoj temi, odmah vidi tko istupa iz tabora „dijalektalaca“, a tko iz tabora „standardologa“, jer će „prvi reći kako hrvatski standardni jezik silno potiskuje sve lokalno, a ovi iz potonjega tabora reći će da je hrvatski standardni jezik narušeniji od dijalekata“. Istina je, tvrdi **Opačić**, negdje u sredini. Objasnjava da i hrvatska narječja i hrvatski standardni jezik boluju od iste boljke, a to je, po njenom mišljenju, zapuštenost. „Sve slabija briga za cjelokupno izražavanje na bilo kojem idiomu hrvatskoga jezika već dugo ubire negativne plodove.“ **Opačić** tvrdi kako učenici u osnovnim školama još kako-tako i uče hrvatski standardni jezik, uglavnom u teoriji (što oni sami zovu najgorim školskim predmetom!). „Ako se zna da se svaki standardni jezik mora učiti – a to je najnepopularnije geslo u hrvatskim školama jer je ondje učenje uglavnom teško – onda je jasno da će hrvatski standardni jezik biti nepopularan, pa i nepoželjan, za učenje. U tome mu smetnja nisu toliko sama hrvatska narječja koliko opći nemar i zapuštanje. Naravno, i najslužbenija komunikacija odvija se na razgovornom jeziku jer je tako najlakše.“

**Opačić** nije optimistična ni kada je riječ o našim drugim idiomima. „Ako promotrimo i stanje u hrvatskim dijalektima, vidjet ćemo da su i ti dijalekti izgubili već dobar dio i svojih leksika, a o frazeologiji da i ne govorim. Da ima više sluha i volje za njegovanje svakoga hrvatskog izričaja, vjerojatno bi i svijest o tome (a onda i opće stanje tih idioma) bila bolja. Kolegica **Dunja Jutrović** znala se još prije 30-ak godina na skupovima Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku tužiti kako sve teže dolazi do iskonskih informanata za proučavanje splitskoga govora, što znači samo jedno: svaki od ova dva jezična bloka doživljava istu sudbinu – osiromašenje i gubitak. Slikovito rečeno, i narječja i standardni jezik podsjećaju me na biljke bez vode, njege i ljubavi. Ne proričem im opći potop; samo daljnju eroziju i siromaštvo“, zaključuje **Opačić**.

## ***Zlatna formula Drage Štambuka***



Mvinfo.hr koristi kolačiće („cookies“) kako bi vam pružio bolje korisničko iskustvo. Nastavkom pregleda mvinfo.hr stranica slažete se sa korištenjem kolačića. Više informacija **SLAŽEM SE**

Drago Štambuk (foto: privatna arhiva)

Naš jezik na trima idiomima izrazito se njeguje na Selcima na otoku Braču, gdje se svakoga ljeta održava svehrvatska jezično-pjesnička smotra [Croatia rediviva ča-kaj-što](#), u pejzažu suhozida, mora, maslina, uz Zid od poezije. Smotru je još 1991. utemeljio akademik **Drago Štambuk**, književnik i liječnik, znanstvenik i diplomat, inicijator i neumorni promicatelj „Zlatne formule hrvatskoga jezika ča-kaj-što“. Tu „Formulu“ je Ministarstvo kulture i medija RH 2019. proglasilo kulturnim dobrom i uvrstilo na Nacionalnu listu zaštićene nematerijalne baštine.

„Od djetinjstva sam svjestan trojedne naravi hrvatskoga jezika, njegove južne čakavske, standardne štokavske i sjeverne kajkavske dionice“, kaže nam **Štambuk**. „Rođen sam u čakavskim Selcima, dok je dva kilometra udaljeni Sumartin štokavsko mjesto prebjega s kopna pred turskim osvajanjima. Uvidjevši tijekom osnovnog školovanja postajanje bolnoga reza u našem jeziku, zarana sam skovao tzv. „Zlatnu formulu hrvatskoga jezika ča-kaj-što“ koju promičem na svojoj 35 godina staroj svehrvatskoj jezično-pjesničkoj smotri *Croatia rediviva ča-kaj-što* u rodnom Selcima na otoku Braču, vjerujući u Formulini cijeleći, integracijski i koineizacijski potencijal, te njenu osmotsku moć, kano kod starogrčkoga jezika, koji je na sličan način ujedinio svoje atičke dijalekte.“

Osmislivši „Formulu“, **Štambuk** je ispravio i povijesnu nepravdu. U ime sjedinjenja s Južnim Slavenima, bečki izbor štokavice nepravedno je izbacio kajkavicu i čakavicu iz javne uporabe, a tu su dezintegraciju podržali vukovci i ilirci. „Naša nemila povijest, npr. Ozaljskoga književnoga kruga koji se kretao smjerom koineizacije ča-kaj-što, nakon bečke dekapitacije Zrinsko-Frankopanske elite, izgubivši elitu – izgubio je i svoju hrvatsku koiné ili jezično ucjelovljujuću mješavinu.“

**Štambuk** najavljuje novi brački koncert idioma: „Ove godine obilježavamo 35. godišnjicu smotre koja je od samih njenih početaka 1991. vezana uz talijansko okupacijsko paljenje čakavskoga kamenoga gnijezda – sa sjajnim graditeljskim biserima, dvorima i palačama Štambuk, Didolić, Nižetić... Povjesničari kažu da je 'slipa fuga' s kojom je građena palača Štambuk najfiniji kamenoklesarski uradak na istočnoj obali Jadrana. I danas je ova obiteljska palača prelijepa ruševina kojoj posvetih brojne stihove. Uvjeren sam da je moja ideja prožimanja svih triju hrvatskih jezičnih dionica ona koji veže hrvatsko ozemlje u jednu identitetsku cjelinu i kako reče njen veliki podržavatelj **Radoslav Katičić** – projekt je koji upire u budućnost.“

## Preplitanje idioma u živom govoru

Podsjetimo, akademik **Radoslav Katičić** u tekstu [Zlatna formula hrvatskoga jezika: ča-kaj-što](#) (Kolo 2, 2014.) slikovito nam približava **Štambukovu** „Zlatnu formulu“. Spominje Fužine u Gorskom kotaru, gdje se bogatstvo hrvatskoga jezika pretvara u živi govor: tu se na sajmu sastaju čakavci i kajkavci, jedni s lijeve strane rijeke Ličanke, drugi s desne. Iz Liča dolaze i štokavci, pa stoljetno prepletanje naših narječja postaje živopisna svakodnevnica. Čakavski i štokavski druže se i kada brodice s Korčule pristane u dubrovačku luku, a čakavski i štokavski prepleću se kada se stanovnici Selaca na Braču spuste u Sumartin. Kajkavski i štokavski čuju se u Bjelovaru kada tamo dođu ljudi iz Podravine pod Bilogorom, a kada netko dođe u Pisarovinu iz Lasinje na Banovini preko Kupe, zaigraju se u razgovoru štokavski i kajkavski. Među ostalim, **Katičić** u tekstu kaže: „Štambukovom Zlatnom formulom ča-kaj-što obuhvaćena je tako sva dijalekatska raznolikost hrvatskoga jezika u svoj svojoj različitosti, sva povijest hrvatskoga književnog jezika sa svim njezinim dijalekatskim stilizacijama, uključujući tu i standardni jezik, onakav kakav je izrastao i sjajno se potvrdio.“

## Antologije izostavljaju ča i kaj



Božica Brkan (foto: Miljenko Brezak)

**Božica Brkan**, novinarka je i nagrađivana autorica na štokavskom i kajkavskom. Majstorica je moslavačke kekavice i zabrinuta je kada je riječ o našim dijalektima. „Žalosti me silno – i zbog toga sam uvijek spremna na argumentiranu polemiku – što ugledni pisci antologija hrvatske poezije (jer, kažu, ne prate i jer je drukčiji sustav) kao nerazumljivu izostavljaju poeziju na kajkavskom, čakavskom i štokavskom nestandardiziranom. Znalci **Joža Skok** za poeziju i **Miroslav Šicel** za kratke priče nisu izostavljali dobre tekstove, neovisno tome kako su napisani. Bili oni jezici, dijalekti, narječja ili zavičajni govori kakvih je desetak i na popisu zaštićenih hrvatskih nematerijalnih dobara, kao uostalom i 'Zlatna formula hrvatskoga jezika ča-kaj-što', makar kao lokalne boje sve ih je manje u medijima. Još i manje nego kad sam to prije nekoliko godina istraživala. Iako gotovo svaka općina, više zbog turističkih i domoljubnih nego kulturnih motiva, ima svoj pjesnički ili glazbeni festival, natječaj i nagrade, oni unatoč ambiciji kakvoćom uglavnom ne dorastaju nacionalnoj razini“, tvrdi **Brkan** i ne vidi pomaka na književnoj sceni. „Veliki književni natječaji, također neovisno o književnoj kvaliteti, uglavnom priznaju samo standardnu štokavicu, makar i žargonsku. Izdavačima se više dopada, jer joj je tržište šire, regionalno. Knjige na dijalektima, čak i vrsne, kad se i otisnu, kao i još preživjeli časopisi, knjižnice jedva da otkupljuju.“

Premda je *Kajkavska čitanka Božice Brkan* iz 2012. prihvaćena kao pomoćno sredstvo u nastavi hrvatskoga u srednjim školama, rabi se, kaže autorica, simbolično, a o izdavačkoj nebrizi za dijalekte svjedoči i knjiga kajkavsko-čakavskih stihova *Breberika & eklektika, Božice Brkan i Borisa Domagoja Biletića*, u izdanju Kajkavskog spravišća. **Brkan** kaže kako je trebalo tri godine da se prikupi novac za neveliku nakladu, a o prodaji „nema riječi“. Zaključuje da unatoč Zakonu o jeziku, „dio po dio hrvatskoga danomice iščezava dok cijeli jezik ne poklekne, možda i prije nas. Polupismeni ksenofobični političari na silu bi tjerali strane radnike da uče hrvatski, a ove je godine zasad popunjena jedva trećina mjesta predviđenih za nastavnička i profesorska usmjerenja.“

## **Nastava, LiDraNo i mnogi natječi potiču ča-kaj-što**



Dubravka Brezak Stamać (foto: Mirko Cvjetko)

Kako se književnost na kajkavskom i čakavskom tretira u školama? Dr. sc. **Dubravka Brezak Stamać**, profesorica hrvatskoga jezika u XV. gimnaziji u Zagrebu, vidi problem sa svjetlije strane: „Kurikul za nastavni predmet Hrvatski jezik za osnovne škole, gimnazije i srednje strukovne škole ne zanemaruje bogatu hrvatsku književnost koja je kroz povijest bila pisana na čakavskom

Mvinfo.hr koristi kolačiće („cookies“) kako bi vam pružio bolje korisničko iskustvo. Nastavkom **SLAŽEM SE** pregleda mvinfo.hr stranica slažete se sa korištenjem kolačića. Više informacija

različitih tekstova, prepoznavanje razlike između mjesnoga govora i hrvatskoga standardnog jezika i da gimnazijski programi podrazumijevaju analizu i interpretaciju umjetničkih tekstova „poput srednjovjekovnih tekstova zapisanih na starohrvatskom čakavskom, **Marulićeva** epa *Judita*, baroknih kajkavskih rječnika **Habdelića** i **Belostenca**, kajkavskoga izričaja **Tituša Brezovačkoga**, **Antuna Gustava Matoša**, **Miroslava Krležu** itd.

**Brezak Stamać** smatra da prilično negujemo zavičajni jezik i govor. „Nagrađivani učenički radovi na državnoj smotri LiDraNo, brojni zavičajni natječaji za učenike (npr. 'Mali Galović' u Koprivnici, literarno-književni natječaji 'Tin i ja' u Vrgorcu, Goransko dijalektalno sijelo 'Govor mog zavičaja' u Mrkoplju, Čakavske večeri OŠ Bijači u Kaštel Novom 'ČA u versin, riči i pinelu') samo su neki primjeri koji njeguju kajkavski i čakavski mjesni i zavičajni govor. Sve je dakako na nastavniku hrvatskoga jezika, da je dovoljno kompetentan, zainteresiran i ima afinitet prema govorima, dijalektima idioma hrvatskoga jezika. Važno je kroz stručne skupove poticati učitelje i nastavnike da prepoznaju, osnaže i njeguju zavičajne govore svojih učenika. U manjim gradovima i sredinama ta iskonska želja za očuvanjem lokalnih govora i narječja je izraženija jer učenici međusobno komuniciraju na jeziku koji im je blizak i bitno ih ne razlikuje.“

## Čitatelji posuđuju knjige Eveline Rudan i Kristijana Novaka



Nada Galant (foto: privatna arhiva)

**Nada Galant** ugledna je i nagrađivana pjesnikinja na čakavskom jeziku, a ujedno i knjižničarka. Ona ovako sažimlje ovu temu: „Živim u kraju u kojem se drži do dijalekta. U našoj se školi oduvijek njegovao čakavski dijalekt, dolazili su nam u goste pjesnici, bili smo poticani da svoje radove objavljujemo u dječjim časopisima, sudjelovali smo na raznim lokalnim priredbama. Govorim o Žminju gdje djeluje Čakavski sabor i njegova katedra čija manifestacija *Sabor čakavskog pjesništva* preko pedeset godina okuplja mlade pjesnike i recitatore čakavskog govornog područja i ima nemjerljive dosege i utjecaje na očuvanje materinskog jezika. Kao gosti su nam redovito dolazili i mladi pjesnici iz kajkavskog Zlatara i štokavskog Cernika u Slavoniji. Škola se i danas izuzetno trudi oko očuvanja naše čakavice kroz razne svoje projekte.“

**Galant** tvrdi da su mnoge manifestacije, književni natječaji, pjesnički susreti posvećeni njegovanju domaće riječi. „Spomenut ću samo neke osim Sabora čakavskog pjesništva u Žminju, tu su 'Verši na šterni' u Vižinadi, 'Jadranski književni susreti' u Crikvenici, 'Ča vrh Arbe' na Rabu, 'Večeri poezije na Brižićevim dvorima' u Preku na otoku Ugljanu i još niz drugih koji su uglavnom okrenuti prema čakavskom govornom području.“ **Galant** posebno ističe književne natječaje i susrete u uvjetno rečeno kajkavskim krajevima „koji gotovo pa redovito uključuju i kajkavce i čakavce i štokavce kao što su oni u Bedekovčini, Križevcima, Mariji Bistrici i drugi. Posebno mjesto zauzima i manifestacija 'Croatia rediviva', čiji je utemeljitelj **Drago Štambuk**. A velike zasluge u tom pogledu idu Kajkavskom spravišću iz Zagreba, koji dugi niz godina ustrajno radi na povezivanju naših govornih područja i na davanju digniteta piscima koji ne pišu samo na standardu. Na važnost pisaca i na potrebu da se oni vrednuju, u mnogim je prilikama upozorio i upozorava naš ugledni književnik **Boris Domagoj Biletić**. I naši vrhunski znanstvenici, npr. s područja dijalektologije, puno rade i istražuju i objavljuju radove s tom tematikom. Je li dovoljno da se naši književnici koji pišu na dijalektu ne osjećaju kao outsajderi. Gdje im je zapravo mjesto?“

Na pitanje o posudbi knjiga na čakavskom i kajkavskom, ovako sažima svoje knjižničarsko iskustvo: „U našoj knjižnici djela pisaca koji pišu na kajkavskom ili čakavskom rijetko se posuđuju, osim kada su potrebna za školske zadatke. A kako uvijek

Mvinfo.hr koristi kolačiće („cookies“) kako bi vam pružio bolje korisničko iskustvo. Nastavkom **SLAŽEM SE** pregleda mvinfo.hr stranica slažete se sa korištenjem kolačića. Više informacija

## Hrvatski zvučni atlas – velika pomoć u učenju triju idioma



Barbara Baždarić (foto: privatna arhiva)

**Barbara Baždarić**, profesorica u SŠ Jastrebarsko, književnica koja piše na standardu i na čakavskom, još je u drugom razredu osnovne škole dobila nagradu na Čakavskom saboru u Žminju. Kao primjer velikoga mentora i znanstvenika u tom području navodi sveučilišnoga profesora **Josipa Bratulića** koji se „svojom predanošću istaknuo kao jedan od najvažnijih promotora glagoljice i čakavštine. Njegov rad pokazuje da očuvanje jezične baštine nije samo pitanje nostalgije, već kulturne i znanstvene odgovornosti. Dodatnu važnost ovom pitanju daje činjenica da se nastavni proces više ne temelji na kruto zadanim smjernicama plana i programa. Uz pojedini udžbenik predavač danas ima mogućnost sam sukreirati nastavni sat, služeći se digitalnim i inim sadržajima. Upravo o njemu ovisi koliko će nastava biti kreativna i raznolika“, tvrdi **Baždarić** i daje jedan veoma zanimljiv primjer za svladavanje ča-kaj-što. „Jedan od zanimljivih alata kojim se nastavnik može poslužiti prilikom obrade mjesnog govora je tzv. hrvatski zvučni atlas. Uuglamo li dakle riječi [hrvatski-zvucni-atlas.com](http://hrvatski-zvucni-atlas.com), dobit ćemo priliku čuti izvorne govornike koji izgovaraju isti tekst na različitim narječjima. U vremenu kada djeca odrastaju u globaliziranom svijetu, važno je da u školskim klupama dobiju potvrdu da je i njihov zavičajni govor vrijedan. Jer samo onaj tko razumije bogatstvo vlastitog jezika u svim njegovim oblicima može istinski razumjeti i poštivati različitost drugih.“

Što reći za kraj? Svakodnevno nas upozoravaju na očuvanje ekosustava, govore nam o ugroženosti brojnih biljnih i životinjskih vrsta, a mediji ništa ne pišu o ugroženosti, pa i odumiranju „malih“ jezika u globalizaciji. Daleko nam je važniji azijski gepard koji nestaje zbog suše, lova, uništavanja staništa i oskudice hrane. No zar jezik nije stanište naroda? I nije li nestajanje jezika ubojstvo njegovih pisaca i govornika, kulturocid? Zato, čuvajmo jezik u kojem povijesno i svakodnevno obitavamo, nitko ga ne može govoriti i pisati osim nas.

**\*\* Serijal tekstova "Književnost, tržište i kulturna politika – šest važnih problema" objavljuje se uz financijsku potporu autorici od Agencije za elektroničke medije iz programa Poticanje novinarske izvrsnosti.**

---

### – POVEZANI SADRŽAJ –

Tema • 27.11.2025.

**Mladi i tehnologija: Jedva deset posto učenika pročita lektiru**

Tema • 10.11.2025.

**Europski parlament podržao umjetnu inteligenciju na štetu autorskih prava**

Tema • 28.10.2025.

**Šutnja je zlato : Zašto više nemamo oštih književnih polemika?**

---

Mvinfo.hr koristi kolačiće („cookies“) kako bi vam pružio bolje korisničko iskustvo. Nastavkom pregleda mvinfo.hr stranica slažete se sa korištenjem kolačića. Više informacija **SLAŽEM SE**

